TJWEYIN U'J TE AQ'UNB'IL

MAM

5º

— Jwe'

Junx qoklen txin ex q'a

TJWEYIN U'J TE AQ'UNB'IL

MAM
5º
— Jwe'

Junx qoklen txin ex q'a

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma Mam

Ana Patricia Rosales Vásquez
Autora

Jorge Alberto Rosales Vásquez
Diagramación

Emeterio Cuá
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Comprometidos con la Educación

@MineducGT
/MineducGuate
www.mineduc.gob.gt

Tqanil

Tu’n tten tipumal qoklen ex xnaq’tzb’il toj kab’ yol kyxol anq’ib’il Maya, Garifuna, Xinka ex Mos toj qtaman te PAXIL ilti’j tu’n tchiky’b’et toj xnaq’tzb’il ex kyoj jaxnaq’tzb’il alkyechaq Qoklen, tu’ntzun tkub’ naj IL, MOYB’IL, MEB’AYIL, IK’B’IL, PROWIL . Qumtzun ju u’jb’il lu xkub’ b’inchet te mojb’il, o’nb’il kye ajxnaq’tzal ex kye k’wal txin ex q’a toj ttemb’il xnaq’tzb’il.

Qo qe ch’in xnaq’tzal tij: Jun ch’iysb’il te jun k’loj xjal tu’n tok junx, il ti’j tu’n tjayet jun tumelal jatumil qe xinaq/ichan , qya/xu’j ex kyaqil twitz tx’otx’ tu’n kyten tuj k’ujlab’il ex ja’tzun jaku ten jun tb’anil anq’ib’il kye Maya, Garifuna, Xinka ex qe’ xe’chil twitz Paxil.

Aju u’j **“JUNX QOKLEN TXIN EX Q’A NJAYON TU’N TXNAQ’TZAET, QXILEN EX TZ’AQSB’IL KYXOL QE TXIN EX QE Q’A EX KYXOL QE XE’CHIL TU’N TTEN TB’ANIL QANQ’IB’IL”**

Xkub’ b’inchet tu’n tajb’en te u’jb’il kye xnaq’tzanjtz toj jun jun kol xnaq’tzb’il, tu’n kykane ex tel kyniky’ tiju QOKLEN ex tumil qchwinqlal. Mixti tu’n tten ik’b’il.

Aju u’jb’il lu b’inchan tu’n wajxaq tnejin ex junjun tnej at ox tb’ixnaq’tza toj, atzun junjun b’ixnaq’tz ati junjun tumil aq’untl: Tnejil nqo xjelun ex nq’o yolin qxim ex qnab’il ti’j b’ixnaq’tz, yajxitl nche b’inchan tilb’ilal, nche yolin ex nchi pakb’an tix b’ixnaq’tza toj juntl u’j.

Ex tb’anil toj b’exnaq’tz nchik’b’et junjuntl aq’untl tu’n tb’inchet kyuky’il tal txin ex tal q’a tu’ntzun kykane tu’n mixti tu’n tten tnachil, tplojil mo il toj kychwinqlal ex ilti’j tu’n kykane tij nimb¡’il ex ojtzq’ib’il kye xechil ate toj tnam te Paxil.

Tz’ajb’en u’j lu tu’n tten tkuwal aq’untl toj xnaq’tzb’il toj kab’ yol kyxol anq’ib’il ex tu’n tkub’ naj ik’b’il. Tu’ntzun qo o’nin kyukyil qxjalil tu’n qnimin qex ex kye qxjalil.

“QOQE O’NIN EX QIQ’INKTZ Q’IB’ , MIXALUTE TU’N TKYEJ TTZELTIJ”

Ttxolil xnaq'tzb'il toj u'j lu

		Pag.
•	**Tnejil tnej : Tipumal qchwinqlal** Tnejil tb'ixnaq'tz: Tkyaqil ati tchwinqlal Tkab'in tb'ixnaq'tz: Alkyeqine Toxin tb'ixnaq'tz: Nxi nq'one nimb'il te ntxuye ex nmane	7 8 9 11
••	**Tkab'in tnej : Toklen txin** Tnejil tb'ixnaq'tz: Toklen txin Tkab'in tb'ixnaq'tz: Tnab'il txin Toxin tb'ixnaq'tz Nimb'il kye txin ex xu'j at txilen.	13 14 15 16
•••	**Toxin tnej : Tipumal tkyaqil ta' ntxlaja** Tnejil tb'ixnaq'tz: Aq'ine t-xol tze Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nk'ujlane, nxtalana kyaqil at tanq'ib'il Toxin tb'ixnaq'tz: Xtalb'il	19 20 21 22
••••	**Tkyajin tnej : Junelni qoklen** Tnejil tb'ixnaq'tz: Woklene ex waq'une Tkab'in tb'ixnaq'tz: Woklene Toxin tb'ixnaq'tz: Xu'j ex xinaq ilti'j tu'n tten nimb'i kyxol	25 26 27 29
—	**Tjweyin tnej : Tz'aqtzb'il** Tnejil tb'ixnaq'tz: Qtxu tx'otx' ex qman q'ij Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nqonin qib' txin ex q'a Toxin tb'ixnaq'tz: Tk'ujlalil mo xtalil kye txin ex q'a	31 32 33 34
• —	**Tqaqin tnej : Ma'toklen ex toklen** Tnejil tb'ixnaq'tz: Ma'woklent Tkab'in tb'ixnaq'tz: Txin ex q'a toj kojb'il Toxin tb'ixnaq'tz: Txin Ex q'a ati ma'kyoklen toj jaxnaq'tzb'il	37 38 39 40
•• —	**Twuqin tnej : Juniky' qoklen** Tnejil tb'ixnaq'tz: Juniky' Tkab'in tb'ixnaq'tz: Xkanaj kyximb'etz txin ex q'a Toxin tb'ixnaq'tz; Alkye nejenel	43 44 46 47
••• —	**Twajxaqin tnej : Nchwinqlale ex nxmilale** Tnejil tb'ixnaq'tz: Nchwinqlale Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nxmilale Toxin tb'ixnaq'tz: K'ujlab'il mixti tu'n tten q'oj	49 50 52 55

Techlal aq'untl tu'n tb'inchet

	TOJ K'LOJIN: Qo aq'unan toj juntl qu'j te kyaje qb'aj, kab' tal txin kab' tal q'a mo toj k'loj, ti'j kyaqil aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu, iktzun b'inchal qe tilb'ilal, mo te tz'ib'il aq'untl ex qxim ti' aq'ntl.
	NJUNALE: Qo aq'unan qjunil, b'inchal tilb'ilal ex jun juntl aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu.
	KA'YB'IL: Kxe'l qka¡yin kyaqil tilb'ilal ate toj u'j te xnaq'tzb'il ex tichaq tz'ib'in, tu'ntzun ttzaj qq'uman tichaq tumil ma tzex toj qxim.
	TZ'IB'IL: Ntzaj tq'uman tu'n tkux qtz'ib'in toj juntl u'j, twitz u'j mo slew u'j, txqantl txol yol ex qxim ti'j xnaq'tzb'il.
	QO U'JIN: Qujiw mo qujinktz, ntq'uman tu'n tjaw qu'jin kyqil txolyol tz'ib'n toj u'j u ex toj txqntl u'j.
	NIMSAL: Ntzaj tq'uman tu'n t-xi' qjayo'n txqantl o'nb'il tichaq b'a'n qu'n, ex ak'aj xnaq'tzb'il, tu'ntzun tjaw ch'iy qxim ex qoklen.
	KUJSAB'IL AQ'UNTL: kokil tipumal aq'untl ob'ant toj jaxnaq'tzb'il ex tichaq ob'ant tuj qchwinqlal.

Tnejil tnej
Xnaq'tzb'il

Tipumal Chwinqlal

B'ANXNAQ'TZ:

- Nok tq'o'n tipumal t-xilen tchwinqlal winaq, kyaqil qe ite toj tja, kyaqil qe t-xjalil ex t-xe'chil at tchwinqlal.

•• Kynab'il qe tman, qe tuk'il ex ch'iysb'il te nab'il toj tja ex toj tenb'ilxnaq'tzb'il.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Tkyaqil ati tchwinqlal

NJUNALE:

- Qo twi' pe'n: qka'yinx tkyaqilx at twitz tx'otx ex tyaqilx at tchwinqlal.
- Tz'ib'ankub'a jun pakab' ti'j chwinqlal.
- Pakb'anxa, pakab' kyxol tuk'ila ex lak'b'anja twit tapi.

Alkyechaq at tchwinqlal?

Ati kyoklen?

Nim toklen qchwinqil twitz qtxu tx'otx', nojqelan tu'n qonin qib'
Kyuk'il ;
Tze
Txkup ex txqantl.

Tu'n tten kychwinqil txkup ex alu'mj toj tzalajsb'il, il ti'j tu'n kyten: k'ul, tze, a'

Tqan q'ij ex kyq'iq' te onil ex te mojil.

Tu'n tten kychwinqil k'ul ex tze toj tb'anil, il ti'j tu'n kyten: tx'oxt', tqan q'ij, a' ex kyq'iq'.

Ex aqo xjal, tu'n qten toj jun tb'anil ex toj tzalajsb'il , il ti'j tu'n kyten:

Kyq'iq' te qxew, a' te ak'xb'il qxmilal, tx'otx' q'ol qwa, qman q'ij te kujsil ex q'ol qipumal, Q ama kub' qximin, junx qoklen twitz tx'otx', qo onin ex qo mojin qib' , mixti tu'n tkub' qnajsin twitz qtxu tx'otx' ex mixti tu'n tkub' qnajsan qchwinqil.

QO U'JIN:
Qe nya'ya ex qe nchmana nchi yolin ti'j anq'ib'il ex chwinqil nch'expaj tuj kyimle'n tu'ntlaj na'jil tuj juntl anq'ib'il, ti'j ch'expub'il a kq'amal te tza'n otaq qo anq'in twitz tx'otx'.

TCHWINQIL QTXU TX'OTX' EX QE TXUKUP

Tx'otx' tzaj kyq'uman Tepeu tuk'il Q'uq'kan, jun tilk'inx tzaj anq'in Qtxu tx'otx'.
Ikytzan kub' kyb'incha'n ex tzaj kyq'o'n tanq'ib'il tkyaqil at tib'ajj tx'otx'.
Chab'a tzaj ch'iy tze es k'ul toj a'.
Chab'a el tpa'n a' tib' ti'j tx'otx', Ul kanun tchwinqil wi'tin ex tzaj, toj juntil amb'il ul kanin txhwinqil k'ul, b'ech, itzaj ex q'uxin toj pin tze

TOJ K'LOJIN:
Kab' qb'aj qxi'minx ti'j jlu':

Ti qu'n qe awal, qe alemaj, txa xaq ex qe xjal at kyanq'ib'ila?

Nxi' qtx'olb'a'na ximb'itz kye qe quk'ala txin ex q'a?

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Nokx Nk'ujlane tchwinqil kyaqil tok ntxlaja.

TOJ K 'LOJIN:

Qyolinkub' ex qtz'ib'anku qxim ti'j xjel lu':

1.Alkyeqe tok ntxlaja?
2.Tza'n tu'n tokx nk'ujlane qe xjal kyok ntxlaja?
3.Tza'n tu'n tokx nk'ujlane qe txqantl at kychwinqil atok ntxlaja?

Qb'inchankub' jun yek'b'il ti'j; tza'n tu'n tokx qk'ujlan qe xjal kyoj qtxlaj?

Tkyaqilx at qtxlaj at tchwinqili : ilti'j tu'n tten nimb'il kye.

Toj qxim qwinaqil: Nim toklen tze, a', txkup, alumaj, ex qe xjal.
At tu'n tten k'ujlab'il kye mixalux jun nimxix toklen mo mixti toklen.

QO U'JIN:

Tumlal anq'ib'il maya a tu'n tkub' anq'it toj tzalajb'il tuk' kyaqil puq q'ol anq'ib'il twitz tx'otx', jun xjal a jun puq tib'ajxa ti'j kyaqil at twitz tx'otx', kyaqil at qtxlaj at kyanq'ib'il ex kyja'tzan il ti'j tu'n tok k'ujlet.

Kyxol anq'ib'il xjal toj tnam te Paxil ateqe, Maya, Garifuna, Xinka ex Mos; ilti'j tu'n tten ijtzq'ib'il ex nimb'il kyxol ila xjal tu'n mixti tzaja q'oj, il ex ik'b'il.

Qkyaqilx at tu'n qnimin kye junjun xjal mixti tu'n tten ik'b'il kye; tu'nju xinaqqe, qyaqe, qwinaqilqe, qeqqe, b'otzqe.

Ex junjuntl. Twitz qtxu tx'otx' ex twitz Qajawil Junelni qoklen.

TOJ K'LOJIN:

¿Alkye tumilal tu'n tokx qxo'n tanq'ib'il tzanxteka mo alkyechaq tok qtxlaj?

Nex qtx'olb'a'na alkye ximb'itz ti'j.

NJUNALE:

B'inchankub'a tilb'ilal tkyaqilx at txlaja.
Tz'ib'nakuya jun txolyol tximi ti'j.
Ex tx'olb'anxa kye tuk'ila.

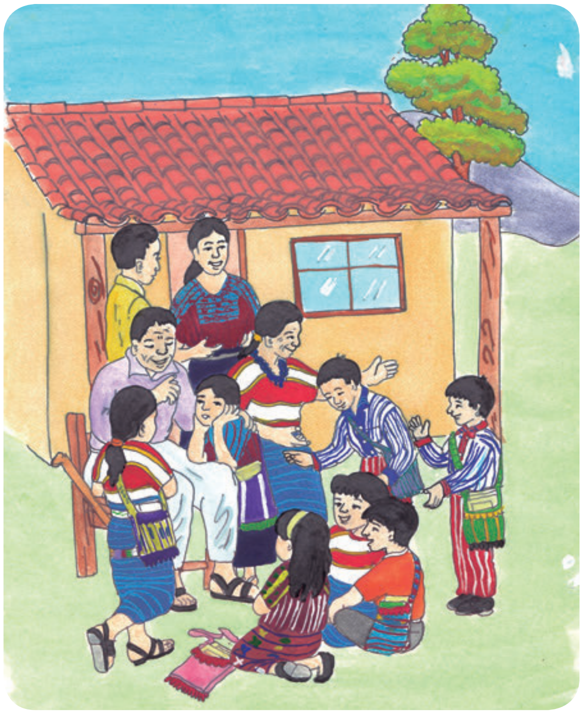
Tkyaqilx at qtxlaj at tchwinqil ilti'j tu'n tten nimb'il ex oklemj kye

Toxin tb'ixnaq'tz:

Nimb'il te nya'ya ex nchmana.

Aju yek'b'il ex nab'il kyun qya' ex qchman toj kyja'x ja'la a qe yek'ul b'e, tu'n tlaj a qe b'inchal xnaq'tzb'il ex lo'n anq'ib'il kyu'n.

Ayeju tax ex nanya', q'ol nab'il kye alb'aj k'walb'aj ex chmamb'aj Ayeju tq'inumal qchwinqil maya, ntzaj kyq'on xnaq'tzb'il ex yek'b'il tu'n qnimin, tu'n qokyslan ex tu'n qaq'unan tojxix tumel.



NJUNALE:
Qtz'ib'anku jun pakab' ti'j ximb'itz kye qe yab'aj ex chmanb'aj. Nxi'npakb'a'na pakab' kywitz qe wuk'ala txin ex q'a.

Ilti'j tu'n qnimin kye qtax ex nanya', tu'nju at kychwinqil ex oje chi anq'inxi niminxix ojtzq'ib'il ex nab'il kyun.
Tu'nju kyaqil at qtzakaj ex qb'anil; il ti'j tu'n tel qniky' ti'j tu'ntzan txi' qb'incha'n qe.
Tnejil tumelal ti'j a tu'n tiky' qk'amo'n b'ix tu'n tokx qxo'n qo' mo qwinaqil. Tkab'in, tu'n tokx qnimin qe txqantl xjal tu'n tlaj junx qipumal qkyaqil.

NJUNALE:
Nkub' ntz'ib'ina tza'n waja tu'n qo ten mo tu'n qanq'in twitz nim tnam Paxil.

Tkab'in tnej

Xnaq'tzb'il

Toklen txin ex q'a

B'ANXNQ'TZ:

- Nkub' tchik'b'a'n qe t-ximb'itz kyxol qe xu'j tuk' qe xinaq tu'ntzan tkanet jun tumelal aq'untl tuj tenb'il xnaq'tzb'il.

- Nxi' tq'uman k'wal tkyaqil tb'anil oklenj te tchwinqlal ex oklenj te jun txin ex oklenj te jun q'a. tu'ntzun tten nimb'il kyxol ex amb'il kye toj junjun amb'il ex kawb'il.

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Juniky' kyxol txin ex q'a

QO U'JIN:
Toj qanq'ib'il Maya junelni kyoklen txin ex q'a ttzajlen qe' qchwinqil.
Tu'n te'l qniky' ti'j, te tnejil qximix ksen sajqeya qxechil.

Tuk'il ixi'n , kub' tche'n yaya Ixmukane b'elaj maj tu'n tok te ttx'otx'il xjal, atzan kub' b'inchitjo te kyxmilal ex kyipumal tnejil qchman mo qxe'chil.

Kyaje tnejil mamb'aj ex kyaje tnejil txub'aj.

Atzun kyb'i kyaje' tnejil qman, qtax mo qchman lu':

1. B'alam Kitze
2. B'alam Aq'ab'
3. Majukutaj
4. Iq' B'alam

Exqe kyb'i kyaje' tnejil qtxu mo qyaya:

1. Kaja' Palu'na
2. Chomija'
3. Tz'ununija'
4. Kaqixaja'

Aju kychiwinqil qxjalil tb'anilxix extzun ati mujb'ab'il kyxol, qximix kyaje txub'aj ex kyaje mamb'aj tu'ntzun tten mujb'il kyxol.

At jun Txokb'il qe tu'n tok qkayi'n anq'ib'il, tu'n tok qq'o'n toklen Qajwil ex tu'n txi qq'o'n toklen tchwinqil qya ex ikx tchwinqil ichan.

Qkyaqil q'a ex txin juniky' kyipumal ex kynab'il chitzan txe qq'ij tej qanq'in.

Ex ntq'uman kawb'il kyi'j kyoklen k'wal, aqe kykyaqil k'wal txin ex q'a junx kyoklen.

TOJ K'LOJIN:
Ex tuk'i o'nb'il te ajxnaq'tzal.
Qsipinx qib' toj kyaje' k'loj:
Tnejil k'loj No'j
Tkab'in k'loj Kyq'iq'
Toxin k'loj Chej
Tkyajin k'loj B'e
Qo yolil ti'j: Alkyechaq toklen jun txin ex jun q'a
Qtz'ib'ankub' ex qb'inchanku jun yek'b'il kyxol quk'il.

Juniky': Junelni koklen txin ex q'a
Junelni koklen ichan ex qya.
Toj junjun amb'il toj qkojb'il ex toj kawb'il

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
T-ximb'itz mo tnab'il txin ex q'a

Tnab'il txin ex q'a:

Kyaqilx tal txin ex kyaqilx tal q'a at kyximb'itz at kynab'il ex xtijqe, qumtzun junelni koklen ex amb'il tu'n tten kye toj Ja, toj jaxnaq'tzb'il.

TOJ K'LOJIN:
K´loj te kyajchaq, Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

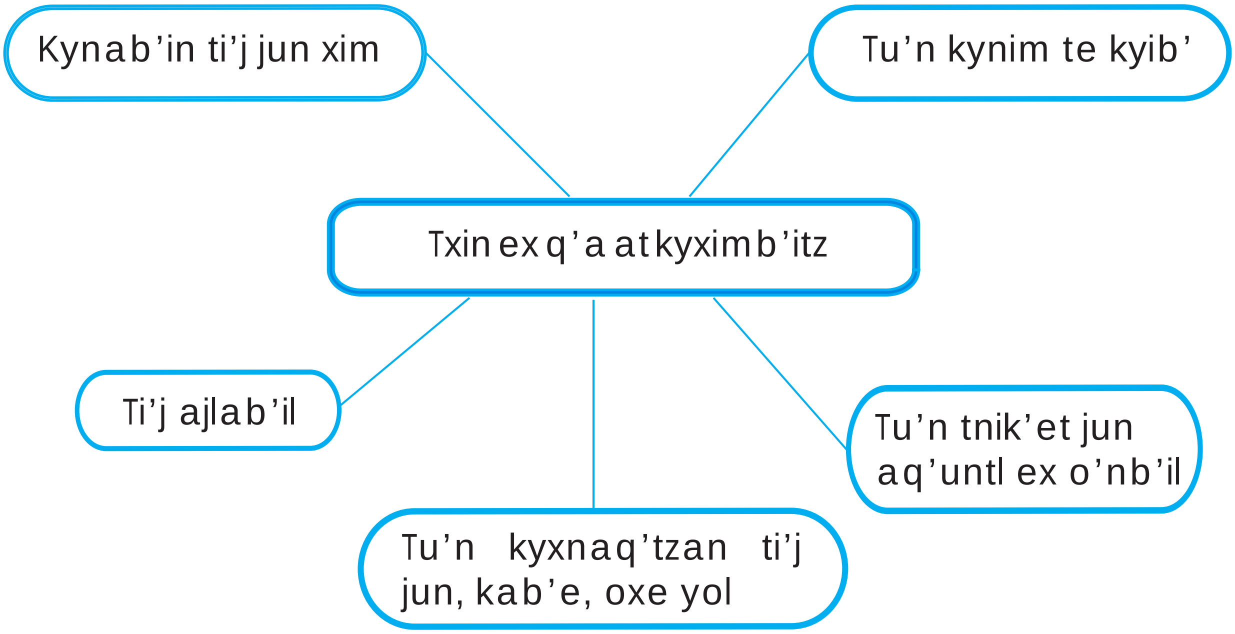
Qb'inchankub' tilb'ilal : jun txin ex jun q'a.
Qtz'ib'ankub' alkyechaq kyximb'itz ex qo yolin qa junelni tipumal qximb'itz.

Qyolinkub' kyxol quk'il ex qlak'b'ank twitz tapi.

ATI TXIMB'ETZ TXIN EX ATI TXIMB'ETZ Q'A

Jun txin ex jun q'a at kyximb'itz, b'anqa najliqe toj kojb'il, toj tnam, prow, ati tq'inumal, Qwinaqil, Xinka, Garifuna, Xnula junelni kyoklen ex tb'anil kywimb'itz. Iltij tu'n tten amb'il tye txin ex q'a tu'n kyxnaq'tzan tu'ntzun kyok te Qanal, wi'xin, ajxnaq'tzal

Jun q'a ex jun txin xtij kynab'il ex at kyximb'itz



Ilti'j tu'n tel qniky' ti'j kyoklen txin ex q'a, tu'n mina tzaja moyb'il, ik'b'il ex tu'n tten tipumal koklen txin ex q'a. Qwinaqil, Xinka, Garifuna, Amaq . Toj junjun kawb'il ex jakawb'il.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Nimb'il kye Txin ex kye q'a

Kyaqil qe txin ex qe q'a il ti'j tu'n tten NIMB'IL kye tu'n tlaj at kyxob'il kyib', kynab'il ex jaka b'ant chukchaq aq'untl kyu'n.

Jun xu'j nim toklen tu'n tlaj jak b'ant noq alixkyex aqu'ntl tu'n tuj mo ti'jxa ja.
Toj t-txolix, ximb'il ex matoklen.

TOJ K'LOJIN:
Jun txin ex jun q'a
Qtz'ib'anku qxim toj juntl qu'j, alkyechaq Nimb'il kye txin ex nimb'il kye q'a.
Ex qnab'inku jun b'itz ti'j nimb'il kye txin ex q'a.

Tu'n tel qniky' ti'j ilti'j tu'n tten oklemj, nimb'il ex amb'il kye txin , ateqe KAWB'IL nche kolon mo klon ti'j tchwinqlal qya, xu'j , txin qwinaqil, Xinka, Garifuna ex Xnula. Mixti tu'n tten b'iyb'il ti'j txmilal, mixti tu'n tten ik'b'il toj tchwinqlal txin ex qe tal q'a.

Toj ja | Toj jaxnaq'tzb'il | Toj kojb'il

Toxin tnej

Tipumal kyaqil at q'ijil-qtxlaj

B'ANXNAQ'TZ:

- Ntzaj tchiky'b'an k'wal txin ex q'a tten chwinqil twitz qtxu tx'otx', ksen nxi b'inchet o'nb'il ex mojb'il kye tkyaqil at tanq'ibil.

- • Nyolin k'wal ti'j toklen ex nimb'il te tkyaqil at txlaj ex at tanq'ib'il

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Aqina toj kyaqil at twitz tx'otx'

NJUNALE: QO U'JIN

Nim toklen qchwinqil twitz qtxu tx'otx', in ojqelan tu'n qonin qib'
Kyuk'il ;
Tze
Txkup ex txqantl.

Tu'n tten kychwinqil txkup ex alu'mj toj tzalajb'il , il ti'j tu'n kyten: k'ul, tze, a'.
Tqan q'ij ex kyq'iq' te onil ex te mojil.
Tu'n tten kychwinqil k'ul ex tze toj tb'anil, il ti'j tu'n kyten: tx'oxt', tqan q'ij, a' ex kyq'iq'.
Ex aqo xjal, tu'n qten toj jun tb'anil ex toj tzalajsb'il , il ti'j tu'n kyten: Kyq'iq' te qxew, a' te ak'xb'il qxmilal, tx'otx' q'ol qwa, qman q'ij te kujsil ex q'ol qipumal, Q ama kub' qximin, junx qoklen twitz tx'otx', qo onin ex qo mojin qib' , mixti tu'n tkub' qnajsin twitz qtxu tx'otx' ex mixti tu'n tkub' qnajsan qchwinqil.

TKYAQIL AT NTXLAJE AT TCHWINQIL

TOJ K'LOJIN:

Qaq qb'aj qo yolin ex qtz'ib'anky qximin tij qe' xjel lu:

- Tza'n nchi anq'ina tze?
- Tza'n nchi anq'ina, tx'yan, eky', patz, b'och , chej?
- Tza'n nchi anq'ina b'ech , k'ul ex awal?

At o'nb'il toj kychwinqil mo nchi iky'lan kyib' kyxol?

Ti'tzan kyoklen qe tal txkup mo alu'maj kye qchman?

Alkye jun tumil tu'n tb'aj qk'ujlan qib' kyuk'el txukup ex txqantil at twitz tx'otx'?

QQ'umanx kywitz quk'il.

Ilti'j tu'n qnimin kye kyyaqil at qtxlaj at tanq'ib'il

TOJ K'LOJIN:

Kab' tal txin ex kab' tal q'a

Nb'aj qyo'lina qe tumelal tza'n tu'n qo ten toj ttxu'txajil tuk' kyaqil qe ati qtxlaj. Nxi' qq'ama'na ximb'itz ti'j kywitz qe quk'ila txin ex q'a.

Ex qb'inchakub' tilb'ilal .

N-xi' wu'jine:

Aj qe tkyajil Tz´aqsb´il ti'j qanq´ib´il a qe lu': Kyq'iq', q'aq´, a´ , ex tx´otx´ qa nti' qe jlu' mlay ten anq´ib´il. Aj qxumilal b'incha'n maj qe tu'n puq q'ol anq'ib'il, qe qxumlal naq'nan iktzan qtxu' twitz tx´otx´.

TOJ K'LOJIN:

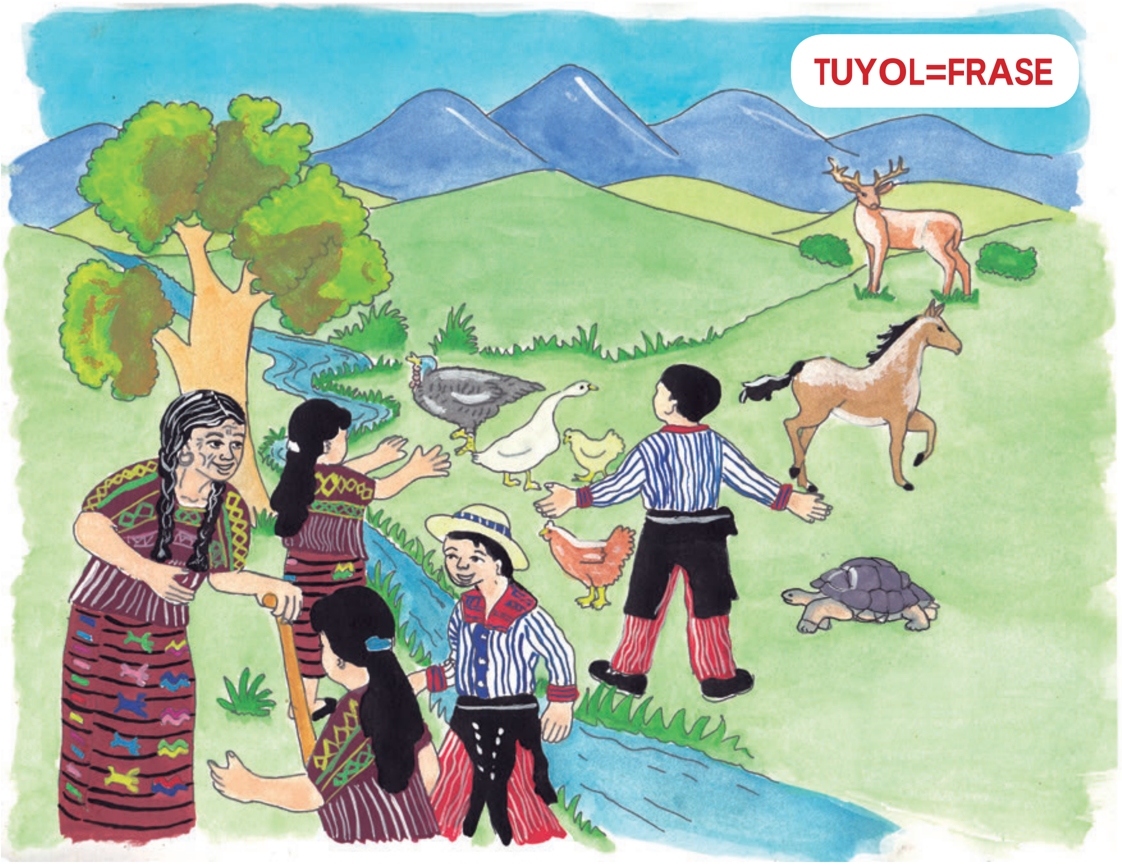
Ju'njun k'loj nb'aj tqa'nin ti'j jun txilen tz'aqsb'il te anq'ib'il (kyq'iq', q'ij, a', tx'otx')

Nex qtx'olb'a'na tnab'il xjeb'il.

Ex k'ub'el kyb'inchan tilb'ilal ex kytz'ib'an jun tuyol tu'n tten nimb'il kye.

Tkab'in tb'ixnaqtz:
Nchin k'ujlane kyanq'ib'il kyaqil

NJUNALE:
Nchin xi'mina ti'j jun tuyol tu'n txi' nq'ama'na te jun wuk'ala txin mo q'a aj at nim xtalb'il te, wu'na.



QO U'JIN:
Il ti'j tu'n tok qka'yin ex tu'n tok qk'ujla'n kyaqil at qtxlaj, il ti'j tu'n tb'ant qq'on ajb'entil, tu'n mi' qo yajin ti'j qtxu' tx´otx´ ex kyaqil ta' qtxlaj.

TOJ K'LOJIN:
Kab' tal txin ex kab' tal q'a.
Nb'aj qqanina tuj k'loj ti kb'antel tu'n tten txu'txajil kyxol qe txin ex q'a.
Ex tu'n tex yek'it ximb'itz ti'j kywitz qe quk'il txin ex q'a te tja xnaq'tzb'il.

Nkub' ntz'ib'ina jun tuyol kyuk' qe yol lu': xtalb'il, onb'il, txin ex q'a, anq'ib'il.

NJUNALE:
Nxi´ nyo'line kye wuky'ile se'n tu'n kyok nk'u'jlane wuky'ile, qe wu'je, kyu'j qe wuky'ile ex kyaqil qe ti'chaq at tuj jaxnaq'tzb´il.

Aju k'ujlab'il kye kyaqil ati qanq'ib'il ex nche ajb'en qe', toj qja, toj jaxnaq'tzab'il ex toj kojb'il
Ati qe' xjal, txin, q'a, xu'j, xinaq'.
Ati qe' awal
Ati qe' jil/txkup
Ati tixti

Toj jaxnaq'tzb'i ati tun tk'ujletqe Ajxnaq'tzal, wi'xnaq'tzal ex ikxqe quk'il ex qe' qaq'unb'il at tu'n qnimin tu'ntzun mixti tzaj q'o'j.

NJUNALE:
Nxi' nxje'line kye nmane se'n ja'ku b´ant tu'n tok qxim ex tu'n tok nk'u'jlane kyaqilqe ati ja, ex nxi' nq'ma'ne kye wuky'ile.

Nkub' ntz'ib'ine jun nxime tib'aj se'n tu'n tok qk'u'jlan tkyaqil ati ntxlaje ex tkyaqil ati twitz tx'otx'.

Kyxol qkyaqil k'wel qyolin tiqu'n mixti' nok qk'u'jlan tkyaqil ati twitz tx'otx' ex il ti'j tu'n t-xi' qximan qa ati ma qa mixti' toklen qe.

TOJ K'LOJIN:
Qaq qb'aj toj junjun k'loj
Qtz'ib'anku jun pakab' ti'j k'ujlab'il toj jaxnaq'tzb'il mo ti'j k'ujlab'il twitz qtxu tx'otx'

Toxin tb'ixnaqtz:
Nk'ujlame qe wuk'ile.

NJUNALE:
Nxi' nxi'mina ex nxi' nq'uma'ne kye qe wuk'ala txin ex q'a alkye qe tumelal xtalb'il kyi'j qe quk'il.

Ton Nim Tnam Paxil a jun tnam te nimchaq anq'ib'il ex nimchaq yol, tuj qe nchi anq'in kyaja tnam, jun tajlal 47% quk'il qe (maya, xinkas ex garifunas) ex tajlal 58% a tnam kye mos; ex aj 51.2% te kyaqil tnam, kye qe xu'j ex atzan 48.8% kyu'n xinaq. Ati nimchaq tumelal ik'b'al kyi'j qe tnam kye quk'il xjal, ikytzan ti'j xu'j.

Ilti'j tu'n qojtzqinte qoklen ex kyoklen quk'il ex tu'n tten nimb'il qxolx ex kye txqantl quk'il
Ilti'j tu'n tten tb'anil xnaq'tzb'il qe', tu'ntzun tel qniky' ti'j amb'il ex tx'ixpub'il tu'n tten toj qtanam.
Txixpub'il toj ttenb'il xnaq'tzb'il, qumtzun tb'anilxix tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il kye quk'il txin ex q'a, tu'n qoninqib' tu'ntzun tjaw qinqib'.

Tu'n tb'ant jun tb'anil aq'untl ilti'j tu'n QONIN qkyaqil, txin , qa, xu'j /Qya xinaq/ichan toj ila amb'il ex kyxol Maya, Garífuna, Xinka ex Mos?

Tkyajin tnej
Juniky'

B'ANXNAQ'TZ:

- Ojtzqin ex nnimin kye junjun tnam ex anq'ib'il, tu'n tten juniky' kyxol qya ex ichan tu'n tten tipumal ila' anq'ib'il
- Ojtzqin ex at tipumal toklen nnimin ti'n tanq'ib'il ex kye txqantl anq'ib'il twitz Paxil.

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Ojtzqinqe aq'untl tu'n tb'ant wu'ne.

Alkyechaq waq'une toj jaxnaq'tzb'il?

TOJ K'LOJIN:

Qoqe yolin: qaqchaq qb'aj txin ex q'a:

1. Qo yolin alkyechaq qaq'un tu'n tb'inchet toj jaxnaq'tzb'il
2. Alkyeqe che b'inchalte aq'untl toj jaxnaq'tzb'il
3. Ksen kyb'inchetila aq'untl toj jaxnaq'tzb'il
4. Alkye amb'il tu'n tb'inchet aq'untl

Qtz'ib'anku ex qb'inchaku tilb'ilal toj juntl u'j.

Qkyaqil txin ex q'a, ja'ku b'ant jni' aq'untl qu'n a nkub' b'inchit qja ex tuj jaxnaq'tzb'il.
Ilti'j tu'n tkub' qna'n qa qkyaqil txin ex q'a Maya, Garifuna, Xinka ex Mos juniky' qipumal ex qnab'il, tu'ntzun mixti tu'n tten ik'b'il ex oqekx txin tu'n kyb'inchante junjun aq'untl qama tzel qniky' ti'j:

- ilti'j tu'n kyo'nin q'a ex txin tu'n tb'inchet aq'untl toj ja ex toj jaxnaq'tzb'il.
- Junx qipumal ex qnab'il chitzan txe qq'ij tej qanq'in.
- Ex ntq'uman qe' kawb'il ky'j kyoklen k'wal, qa kykyaqil k'wal txin ex q'a juniky' mo junx kyoklen.

Toj jaxnaq'tzb'il junelni qoklen txin ex q'a, tu'n qaq'unan;
Mixti mo mya' b'a'n tu'n kyxmayin q'a kyi'j txin aj qaq'unan toj k'lojin.
Ilti'jxix tu'n qojtzqinte kyaqilx ajxnaq'tzal, xnaq'tzanjtz txin ex q'a tu'n tkub' kynimin kyqil k'wal aj tanq'in, at tuj txe tq'ij, at taq'un ex tipumal tu'n tb'ant tu'n tuj tchwinqil junjun q'ij. Chitzan tx'olb'il q'ij kyun qchman, qa kyaqil k'wal txin ex q'a, kyinx tipumal tchwinqiljo.

NJUNALE:

Nxi' nqa'nina kye qe txqantl xnaq'tzal te tja xnaq'tzb'il, alkye kyaq'in wi'xin te nkojb'ila.
Nb'aj nqa'nina kyuk' nya'ya ex qe nchmana alkye qe waq'una.
Noktzan nju'nina kyuk' qe wuk'ala txin ex q'a.

QO U'JIN QKYAQILX:

Qa ma tz'ok qka'yin ati aq'untl tuj qja, nimxix aq'untl nb'ant kyu'n xjal, tu'n tknet kypwaq, tu'n kyanq'in, tu'n kywan kyk'wal, tu'n tok kyxb'alin , tu'n tlaq'et kytx'otx' ja' tu'n kyanq'in ex tkyaqil ti'chaq nchi ajb'en tuj kyja. Ati aq'untl nb'ant tuj qja iky se'n awal, nex tz'is, txjol, chemj, b'inchal wab'j, ex txqantl. Tu'ntzan tten qja tuj tb'anil.

Tb'anilxix tu'n qaq'unan qya ex ichan tu'n tten tipumal aq'untl.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:

Lo'n wune alkyeqine

QO U'JIN:

Tu'n tten ojtzq'ib'il qun; alkyeqo, jatumil tzajna qlok', alkye qxechil. Junjun xjal , txin, q'a, qya, ichan Garifuna, Xinka, Maya, Mos at tu'n tk'ujlante tib' ex tu'n tten tipumal ex mixti tu'n t-tx'ixwi ti'ju tanq'ib'il
Tb'anilxix tu'n tajb'en tyol, txb'alin, tanq'ib'il, tb'inchb'aj.

Ex tb'anil tu'n qojtzqinte alkyechaq qaq'un, mixti tu'n tten ik'b'il mo nimxix aq'untl toj kychwinqlal Maya, Garifuna, Xinka.

Junelni aq'untl tu'n txi qb'inchan ex amb'il tu'n ttzaj q'o'n qe toj jaxnaq'tzb'il, jakawb'il , jaqanb'il ex ila amb'il toj kojb'il ex qtanam.

At qoklen, qumtzun ilti'j tu'n qnimin qib', mixalux jun xjal tu'n tok ten ik'b'ilqe, yajilqe ex iqimilte qoklen.

TOJ K'LOJIN:
Kyaje qb'aj, kab' tal txin ex kab' tal q'a:
Qo qe yolin ex tz'ib'an toj juntl u'j.

1. Tqal mo tiqunil ilti'j tu'n qk'ujlalin ti'j qoklen qwinaqilqo.
2. Tb'anil mo qa tnachil nqo yolin toj qyol, tiquntzun?
   oktzun kb'el qyolin kywitz quky'il.

Tb'anilxix tu'n qyolin qnimin ex qk'ujlan ti'j qanq'ib'il Maya ex qyol.

QO QE U'JIN:

Toj ab'q'i 2003, etz tziyin ju kawb'il kyi'j qe yol nchi yolanjtz Twitz Paxil.
Toj kawb'il lu' tku'x jun ttxolil jatumil ntzaj tziyin qa Ja'ka b'ant tu'n kyku'x b'inchetju b'ib'aj ex k'ole'l maya b'a'n tz'ib'inqe, tu'ntzan kyxi tz'ib'it tza'nx tumil toj tu'jil kyb'i xjal te qtanam tuj junjun tanam tuj qtanam Paxil.
Nimxix tajb'en tu'n tok tipumal kyb'i qkojb'il toj qyol, tu'ntzun tmeltz'aj kyb'i tujxix tumil ex jun kyoklen kojb'il te Qtanam Maya. Tu'n tok kyb'i toj kyyol. Ex b'a'nxix tu'n tok kyk'ujlin kyib'ju k'wal TXIN EX Q'A Mayaqe. Tu'n mixti che tx'ixwiya.
Qu'n at kyoklen kyanq'ib'il Maya.

TOJ K'LOJIN:
Qb'inchanku tilb'ilal qkojb'il, qtz'ib'anku tb'l toj qyol.
Qoqe tz'ib'in tb'l jaxnaq'tzb'il toj qyol ex qlak'b'anqek,

Wi'xb'il: dirección	Toxin kol: quinto grado
Ttenb'il xnaq'tz: aula	Qjayonx junjuntl b'ib'aj.

Toxin tb'ixnaqtz: Nimb'il kye anq'ib'il kyxol Xu'j ex xinaq Twitz Paxil.

Toxin tb'ixnaq'tz:

Xu'j ex xinaq ilti'j tu'n tten nimb'il kye

U'j kawb'il
Leyes

QO JAYOL:

Qqaninx te ajxnaq'tzal titi'chaq kawb'il ati tib'aj nimb'il te jun qya ex jun xinaq; ma qa tu'n ttzaj tjyo'n alkyechaq tb'i u'jb'il at tib'aj nimb'il te qe qkyaqil tuj qtanam ma qa ti'jb'inxi qtanam.

Qqaninx te qman ex te qtxu se'n tu'n tkub' nimb'il qxol qkyaqil tuj ja ex qtz'ib'anku tkyaqil tuj qu'j ex b'a'n tu'n tkub' qyolin kywitz quky'il tuj jaxnaqtzb'il.

Kyaqil qe xu'j ex qe xinaq junxqe twitz kawb'il tuj u'j kawb'il, nti' ik'b'al ti'j kyanq'ib'il, xe'chil, tchwinqlal, okslab'il mo noq alix kyex juntl, te kyaqil nxi' q'o'n kyoklen junx.

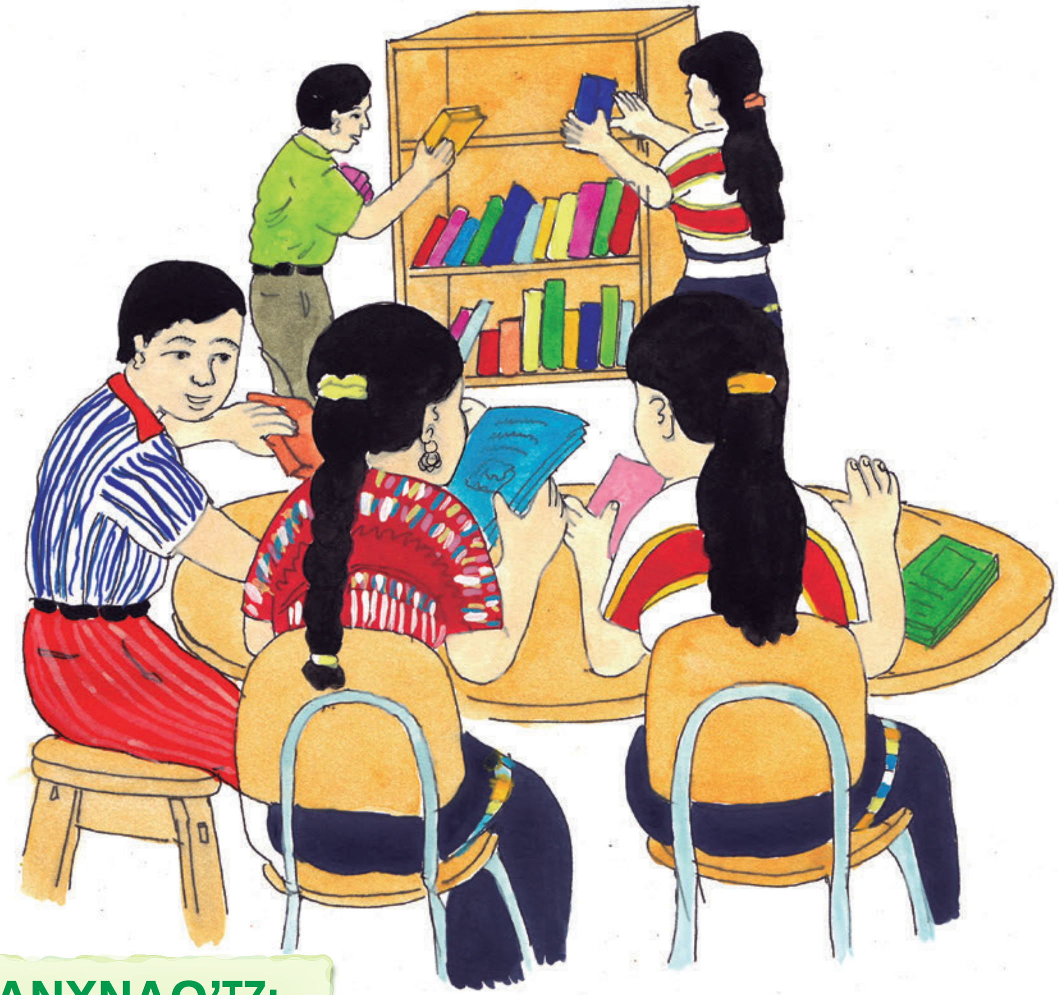
Kyyaqilx xjal, txin, q'a, xu'j , ichan junx qanq'ib'il ex nche anq'in toj kojb'il ikx kyxb'alin, kyyol, nche kolon ti'j tchwinqal qtxu tx'otx', nche k'ujlan ti'j aq'untl ex tu'n tten tipumal koklen tu'nju at tq'inumal qxechil. Qumtzun ilti'j tu'n tten nimb'il kye.

Tb'anilxix tu'n kynimin kye txqantl xjal, qa nche anq'in mos, xnula, mex xjal kyxol ati tu'n che nimit, ex tu'n kynimin xjal lu' kye qwinaqil.

Xinaq ex Xu' j junx kyoklen tu'n ttzaj q'o'n oklemj kye

Tjwe'yin tnej

Junelni qoklen toj aq'untl



B'ANXNAQ'TZ:

- Nel tniky' ex tumel tu'n tkub' naj ik'b'il toj nuk'b'il aq'untl kyxol txin ex q'a toj ttenb'il xnaq'tz.

- Npakb'an ti'j oklemj ex aq'untl ntb'ichan jaxnaq'tzb'il ex jun-juntl tnej xjal, tu'ntzun tkub' naj ik'b'il kye qya ex ichan.

- No'nin ex nok tq'o'n toklen aq'untl toj jaxnaq'tzb'il junelni kyxol txin ex q'a.

Tnejil tb'ixnaq'tz:

Junelni qoklen txin ex q'a toj nuk'b'il aq'untl

Qoqe Ximin ex yolin:
Alkyechaq aq'untl tu'n txi b'inchet toj ttenb'il xnaq'tz?
Alkyechaq tu'n txi b'inchante aq'untl?
Alkyechaq nuk'b'il toj ttenb'il xnaq'tzb'il?
Junelni qoklen txin ex q'a toj nuk'b'il aq'untl?

Nuk'b'il: organización

Nuk'b'il: Aju nuk'b'il jun amb'il tu'n txi b'inchet jun aq'untl

Aq'untl nchex b'inchet toj ttenb'il xnaq'tz:

U'jil	**tz'ib'il**	**ximil**	**nimil**	**yolil**
Xtilsal	**sipil k'wab'j**	**wiqsal**	**o'nil**	**nuk'ul**

Ttemb'il xnaq'tz: aula

Ayetzun nuk'b'il toj ttenb'il xnaq'tz:

Ilti'j tun tten nejenel kyxol k'wal, nukb'il chwinqlal, nuk'b'il pwaq, nuk'b'il nak'b'il, nuk'b'il xtilsal ex wiqsal ja.

Junx qoklen txin ex q'a

Toj ttemb'il xnaq'tz: ilti'j tu'n qaq'unan txin ex q'a junx
Qa ateqe k'wal te junjuntl tnam ex ikx junx amb'il kye.

Qumtzun ilti'j tu'n tten nimb'il ex oklemj kye txin ex q'a, tb'anilxix tu'n kyaq'unan txin ex q'a toj mujb'il. Ti'j u'jb'il, tz'ib'il, ximil, yoli, ex ikx misol, nuk'ul, nejenel, xtilsal.

Mixti tu'n tten ik'b'il kye txin toj jaxnaq'tzb'il

Ilti'j tu'n tten nimb'il kye txin ex q'a toj ttenb'il xnaq'tz kyxolx.

TOJ K'LOJIN: jun txin ex jun q'a
Qtzib'anku toj jutl u'j

1. Tqal tu'n tten nuk'b'il kyxol k'wal toj ttenb'il xnaq'tz?
2. Tqal tu'n kyaq'unan txin ex q'a junx.

Tb'anil tu'n qaq'unan ex tu'n tten oklemj junx kye txin ex q'a kyoj junjun nuk'b'il toj ttenb'il xnaq'tz ex toj jaxnaq'tzb'il.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Junelni qoklen tu'n qaq'unan toj jaxnaq'tzb'il

QO U'JIN:

Aju amb'il kyoj nuk'b'il aq'untl toj ttenb'il xnaq'tz ex toj jaxnaq'tzb'il:
No'nin kye k'wal; txin ex q'a tu'n:
Kyojtzqintekyib'
Tkub' naj ik'b'il kyxol txin ex q'a
Tkub' naj tnachil ex xob'il
Txi nik'et aq'untl
Tten tipumal oklenj junx kye txin ex q'a
Chex b'inchet aq'untl ex xnaq'tzb'il toj tb'anil

Junelni kyoklen txin ex q'a tu'n tb'inchet aq'untl ex tu'n tten amb'il kye toj jaxnaq'tzb'il:

Aye txin	Aye q'a
Tu'n kyxnaq'tzan tb'anilxix Tu'n kyyolin toj mam yol Tu'n tb'ent ajlab'il b'a'nxix kyun Tu'n kyyolin Tu'n kyok te nejenel kyxol k'wal Tu'n kypakb'an Tu'n tten amb'il kye	Tu'n kyxnaq'tzan tb'anilxix Tu'n kyyolin toj mam yol Tu'n tb'ent ajlab'il b'a'nxix kyun Tu'n kyyolin Tu'n kyok te nejenel kyxol k'wal Tu'n kypakb'an Tu'n tten amb'il kye

llti'j tu'n txi oklemj ex amb'il junelni kye txin ex q'a toj ila aq'untl toj jaxnaq'tzb'il tunju xtijqe Ex tb'anilxix tu'n txi xnaq'tzb'il kye tu'n tjunet nab'il ex oklemj kye k'wal Maya, Garifuna, Xinka ex Mos tu'n tkub' naj ik'b'il .

TOJ K'LOJIN:

Qb'inckankub' kyaje tnej mo k'loj qb'aj junelni txin ex q'a.

1)Qoqe yolin ex ximin alkyechaq aq'untl nchex b'inchet toj jaxnaq'tzb'il

2)Alkyechaq aq'untl nchex tb'inchan txin ex q'a

Txin	Q'a

3)Qb'inchankub' jun yek'bil kyxol quk'il, jatumil nche aq'unana txin ex q'a junx.

Junelni kyoklen txin ex q'a toj jaxnaq'tzb'il tu'n tten amb'il kye ex tu'n txi q'o'n oklemj, mixti tu'n tten ik'b'il toj tchwinqil jun k'wal.

Toxin tb'ixnaq'tz:

Qya ex ichan xkanajqe mo xtijqe toj aq'untl onb'il qkojb'il mo qtanam

Nche o'nin kyaqil xjal ate toj junjun amb'il: k'wal txin ex q'a, Tij Wnaq ; ichan ex qya Maya, Garifuna, Xinka ex Mos.

Tu'ntzun kymojin tij txixpub'il toj qtanam.

Alkye ati toklen tu'n taq'unan tijxi ja?

Ati toklen: Txin ex q'a, qya ex ichan, qwinaqil_Maya, Xinka, Garífuna, Mos

At tu'n txi qqanin tu'n tten amb'il junelni kyxol qya ex ichan. Kyxol Maya, Garifuna, Xinka ex Mos tu'n kyten aq'unal, o'nil, ti'j tchwinqil tanam tu'n tten txixpub'il tu'n tkub' naj ik'b'il, moyil ex prowil.
Ex ilti'j tu'n tten amb'il junx kye qya ex ichan mo xu'j ex xinaq.
Qa junx aq'untl nxi kyb'inchan xu'j ex xinaq tijxi ja , toj junjun Jakawb'il, toj ila' amb'il jatumil nche aq'unana.
Ax chojb'ilte aq'untlju.
Mixti tu'n tten nimxix chojb'ilte aq'untl nxi tb'inchan jun xinaq,
Mixti tu'n tten nimxix chojb'ilte aq'untl nxi tb'inchan jun mos.
Mixti tu'n tten ik'b'il toj tchwinqil ex aq'untl nxi tb'inchan jun Xuj.

TOJ K'LOJIN:
Kab' tal txin ex kab' tal q'a
Qtz'ib'ankub' alkyechaq aq'untl nche b'enti tu'n qya ex ichan tijxi ja.
Tqtz'ib'ankub' oxe oqxenb'il tu'n tten nimb'il kye xuj toj aq'untlnxi kyb'ichan tijxi ja.

Aq'untl tijxi ja, tb'anilxix qa ma che ok txin ex q'a qwinaqil o'nil ti'j qtanam tu'n tten txixpub'il toj qchwinqlal, tu'n kyok te q'anal, te nejenel te Kawil, te Wi'xin te Ajxnaq'tzal, Te Wixnaq'tzal ex junjuntl.

Junelni koklen txin ex q'a tu'n kyxnaq'tzan ex kyaq'unan.

Tqaqin tnej

Ma'toklen ex qoklen xu'j ex xinaq toj juniky' ajtnamil

Responsabilidades y derechos

B'ANXNAQ'TZ:

- • Nt-xi' ttx'olb'a'n qe oklemj ex maqoklen tuj tnam.
- •• Nt-xi' ttx'olb'a'n qe amb'il kye qya ex ichan kyoj qe chemb'il te onb'il xtalb'il b'il ex ajtnamil.
- ••• No'nin tu'n tkub' naj ik'b'il, q'oj toj jaxjal kye qya ex ik'b'il kye qtanam qwinaqil.

Tnejil tb'ixnaq'tz:
Qoklen ex ma'qoklena (responsabilidades)

Ateqe ma'qoklen mo aq'untl tu'n txi qb'inchan.

Ajtnamil
Participación ciudadana

- Tu'n tk'ujlat qchwinqlal.
- Tu'n txi qb'inchan aq'untl qja
- Tu'n qnimin kye qjaxjal
- Mixti tu'n tyajit wab'j
- Tu'n tten tb'anil qxim
- Tu'n qxtilsante qib' mo qxmilal
- Tu'n tb'ent qaq'un toj jaxnaq'tzb'il
- Tu'n qxnaq'tzan tkyaqilx q'ij
- Tu'n tkub' qk'ujlan qaq'unb'il toj jaxnaq'tzb'il
- Tu'n qk'ujlan kye ila' anq'ib'il
- Tu'n qk'ujlan kye txin ex q'a
- Tu'n qnimin kye xjal
- Tu'n qnimin toj amb'il te schab'il
- Tu'n qnimin mixti tu'n qq'ojin
- Tu'n tok qk'ujlan ex nimin qtxu tx'otx'
- Mixti tu'n tkub' nayajine nchwinqlale ex nxmilale: mixti tu'n qk'wan q'en, sich'

Ex junjuntl tixti jaku yajin ti'j nxmilale.

Qo xnaq'tzan ex qb'inchanqex qaq'un tu'n tten qoklen ex tu'n qnimi kye txin ex q'a, Kye ila' anq'ib'il, Mos, Garifuna, Xinka ex Maya.

NJUNALE:
Nxi’ nq’uma’ne ti’ tten il ti’j tu’n tb’ant kyaqil aq’untl tuj qtanam kyun xu’j ex xinaq.

A tu’n tb’ant qe aq’untl tuj tumel ex tu’n kyaqil qximb’itz tu’ntzan tten junb’il junx tten tuj anq’ib’il tuj kojb’il ex atzan jun yeky’b’i l kye xjal ex quky’il.

TOJ K’LOJIN:
Qtz’ib’anku
- Alkyechaq koklen txin ex q’a toj qtanam?
- Alkyechaq aq’untl tu’n txi ktb’inchan xuj ex xinaq toj qtanam?

Qo u’jin:
Nim qoklen toj qtanam, at numb’il qxol, nqo tzalaj , nqo aq’unan, nqo wa’n, nqo ximin, nqo k’ulin, nqo yolin toj Mam yol.

Qa ati jun il nimxix nqo yolin ti’j. Tu’ntzun mixti tena q’oj qxol.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:

Qe xuj ex qe xinaq ateqe Ma'kyoklen ex kyoklen

Alkyechaq qoklen? Tu'n tten:

1. Qchwinqlal, qanq'ib'il.
2. Qjaxjal.
3. Qk'olil ex qb'i
4. Tb'anil qxmilal
5. Qxnaq'tzb'il ex xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il
6. Qja
7. Amb'il tu'n qschan
8. Nak'b'il
9. Amb'il tu'n qyolin ex tu'n txi qq'uman qxim
10. Nimb'il qe'

Jaxjal: familia
K'olil: apellidos

Xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il: Educación bilingüe

Ex kye xuj ex xinaq, at amb'il te ajtnamil. Tu'n kyten toj junjun chemb'il, tu'n kyten toj sk'ob'il kye ajkawil te qtanam ex tu'n kyjaw sk'on te ajkawil. Ilti'j tu'n qxnaq'tzan at amb'il kye xu'j ex xinaq' tu'n kyten kyoj amb'il lu'

NJUNALE:
Tzib'ankuya txima tqal ilti'j tu'n qojtzqinte Qoklen.

QO U'JIN:
Aqe qya ex ichan ati tu'n kyten toj chemb'il toj kojb'il jatumil nche ximina tx'ixpub'il ex nche yolin ti'j junjun i'l ntzaj toj qtanam. Qumtzun ilti'j tu'n kyten qya ex ichan toj chmob'il.

Ex q'umanxa kye T-txuya ex t-mana tu'n kyten toj amb'il
Sk'olkye nejenel te qtanam
Sk'ob'ilkye ajkawil, ajxtis
Sk'ob'il kye nejenel
Ex ilti'j tu'n tten t-txan kyu'j mo Cédula , DPI.

Ajtnamil:
Ciudadano/a

Tu'ntzun kyok toj tajlal AJTNAMIL

NJUNALE.
Xjeluntza kye txub'aj ex mamb'aj:
Alkyechaq amb'il te sk'ob'il
Jayontza alkyechaq u'j nche ajb'en kye tu'n kyten toj amb'il te sk'ob'il.

TOJ K'LOJIN:
Kab' tal txin ex kab' tal q'a.
Qmojb'ank ayilex qxjel
Qb'inchankub' twitz jun slew u'j.
Qchik'b'nkub' kyxol quk'il.

QO U'JIN:
Kyaqilx xjal at kyoklen ex ati tu'n tten amb'il kye tu'n kyaq'unan ex kymojin toj qtanam.
Tu'ntzaj q'o'n oklemj ex txixpub'il toj tchwinqlal qtanam Garífuna, Maya ex Xinka.
Juniky' tu'n tten tipumal qanq'ib'il
Tu'n qyolin toj qyol
Ax qxb'alin tu'n tajb'en
Tu'n qten toj k'ulb'il maya.
Tu'n tajb'en q'anb'il k'ul.

Ja' at qe kawb'il jatum ntzaj q'ma'n kyoklen qe xu'j, ex axix qe xu'j qxjalil. Tu'n tlaj atzan jun iljo nb'aj ti'j xu'j toj kojb'il, qe xu'j ja'ku b'ant kyu'n noq alkyexa aq'untl toj ex ti'jxa kojb'il.
Ex at ma'qoklen ex qoklen.

Toxin tb'ixnaq'tz:
Juniky' ajtnamil kye xu'j ex xinaq

TOJ K'LOJIN:
Tu'n tb'aj xi'mit qe at b'iyb'il kyi'j xu'j tuj kojb'il. Ti tu'n tb'an tu'n mi'n chi b'aj b'iyo'n.

Toj anq'ib'il te ja'la at qe kawb'il ntzaj kytx'olb'a'n kyoklen xu'j, ikytzan qe xu'j quk'il, tu'ntzan tlaj at amb'il ntzaj q'o'n kye tuj kojb'il, nimchaq el nxi' q'ama'n mixti b'ant kyu'n xu'j, nq'inchlin tuj nimchaq temb'il tuj kojb'il, b'ix nkub'tzin q'o'n jun maqb'il kwitz.

Nb'aj qxi'mina tuj k'loj: ¿tza'n nchi kub' sab'u'n xu'j quk'il ti'j kyoklen.

Il ti'j tu'n tel qniky' ti'j juniky' ex tz'aqsb'il, il i'j tu'n tb'an te tq'uqb'il tu'ntzun tten ttxu'txajil, juniky' kyxol qe xu'j ex xinaq, ikx kyxol mayas, xinkas, garífunas ex qe mos, qkyaqil nqo mojin ex nqo anq'in twitz qtxu' tx'otx'.

Nkub' qxi'mina tuj k'loj

Nb'aj nqa'nina alkye qe tumelal nchi kolin kyi'j qe xu'j ex qe tal txin ite' tuj b'iyb'il.

Nkub' ntz'ib'ina tqal tnach ntaq' ti'j jaxjal, aj qa ta' txub'aj mo tal txin tuj b'iyb'il.

Ilti'j tu'n tkub' naj sab'ub'il ex ik'b'il, q'oj ex il toj tchwinqlal xuj tu'ntzun tten amb'il te tu'n to'nin toj ajtnamil junx kyoklen xuj ex xinaq .

Twuqin tnej

Nchi jayon ti'j junelni

B'ANXNAQ'TZ:

- Nkanet tu'mel ex njayo'n tij junsb'il kyxol ichan ex qya kyoj amb'il qonjtz kye.
- Npakb'an ex no'nin tin junb'il kyxol qya ex ichan tu'ntzun tb'enti junjun aq'untl ex nimb'il te ila' anq'ib'il.
- Nkub' tyek'in nimb'il, xtalb'il, mujb'il ex juntl qe tipumal anq'ib'il at toj kojb'il tu'n tten junxtel.

Tnejil tb'ixnaq'tz:

Nok nk'ujla'na kyaqil at ntxlaja mo wi'jila.

At qtxlaj: tkyaqil nche anqin twitz qtxu tx'otx', ksen alumanj, jil, awal, a', kyq'iq' ex xjal.

Ilti'j tu'n tten k'ujlab'il kye junjun, mixti tu'n tkub' qyajin kychwinqlal.

Tb'anil tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il

Nb'aj kytz'aqsan kyib' kyaqil qe ti'chaq at twitz qtxu tx'otx' tun' tlaj nya' junx tte'yil b'inchb'il kye, nb'aj kytz'aqsa'n kyib' kyxolx, kyja'tzun qe qya' ex qe qchman kukx tkub' kyanq'i'n. Xu'j tuk' xinaq nb'aj kytz'aqsa'n kyximb'itz, kyipumal ex kyaqil qe tumelal nqanq'in ti'j tuj qanq'ib'il .

Kyxoltzun xuj ex xinaq at tu'n tten k'ujlab'il ex junb'il, tuntzan tmuje kyxim ex kynab'il.

TOJ K'LOJIN:

Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

Nqo chik'b'an ti'j jun xnaq'tzb'il nyolin ti'j kyaqil qe tb'anil jaka qo k'amon ti'j q ama qo b'inchin ti'j qe tipumal txajanil tz'aqsb'il anq'ib'il.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:

Junelni kyoklen ila anq'ibil ex kyxol xuj ex xinaq

Toj paxil nkub' qanq'i'n kyaj xe'chil aqetzan jlu': maya, xinka, garifuna y ladina. Junjun xe'chil junx tnab'il kanqib'il twitz tx'otx, kyaqil qo' il ti'j tu'n tokx qxo'n, qk'ujlan ex tu'n qxnaq'tzan ti'j kyaqil, ilxix ti'j tu'n tel qniky' ti'j ex kyja'tzan mi'n naj qe tipumal ex qe tlok'.

Qnankub' aqo xjalqo, qyaqil at qoklen ti'j jun tb'anil chwinqil;
At qipumal
Qnab'il
Qkyaqilx atl qoklen tu'n qten toj tzalajsb'il toj qja, toj jaxnaq'tzb'il ex toj qkojb'il ex Qtanam.
Ikytzan ntq'uman qoklen xjal twitz Paxil.

Junelni qoklen Maya, Xinka, Garífuna ex Mos.

TOJ K'LOJIN:
Kab' tal txin ex kab' tal q'a
Qb'inchankub junjun qb'itz ti'j k'ujlab'il kyxol xjal.
Qxnaq'tzanjtz mo qxkansink tb'itzanjtz
Qoqe b'itzan kyxol quk'il.
Aj kyb'aj b'itzan junjun k'loj quk'il ikk qo yolil, tib'aj junjun xjel
Ti qi'jil nyolina b'itz
Alkyechaq xnaq'tzb'il natzaj tq'on qe.

TOJ K'LOJIN:
Kab' tal txin ex kab' tal q'a.
Ikytzan jun chitil yol, nb'aj qximin tib'aj qe aq'nab'il tu'n tb'ant tu'ntza tjaw kyi'n kyipumal qe xe'chil tuj qtanam Paxil.
Qtz'ib'ankub' twitz jun slew u'j
Qo tx'olb'alte twitz quk'il.
Nchin b'inchana jun tqanil ti'j tun ten jun anq'ib'il tuj junb'il kye qe xe'chi tuj qtanama paxil.

Qa ma tz'ok nk'ujl'ana ex ma tz'okx nni'man wib'a jaka tz'ok nk'ujla'na ex jak tz'okx nni'ma qe txqantl xjal.

Aju junx mo junelni qoklen:

Tu'n tten tipumal ex oklemj kye txin ex q'a toj qtanam atl tu'n qo'nin qib'.

Tb'anil tu'n qxnaq'tzan ex tu'n qkane ti'j:

Kyoj Kawb'il: Ttxu u'j te kawb'il (constitución de la Repùblica de Guatemala)

Convenion 169, ex txqantl u'j te kawb'il ex oklenj te qchwinqlal qwinaqil.

Ntzaj tq'ukman alkyechaq amb'il ex oklemj , ilti'j tu'n qkane ti'j tu'ntzun

Mixti qo kub' sab'un, ik'uman, moyin, ex meb'ayil toj qchwinqlal Xuj, Xinaq, Qwinaqil.

Es ikx junx amb'il ex oklemj kye XUJ ex XINAQ

Toxin tb'ixnaq'tz:
Junelni qoklen xuj ex xinaq

Toj qanq'ib'il maya ex kayb'ent qchwinqil tkyaqilx at toklen ex ati tipumal, ilti'jxix tu'n tten nimb'il te qtxu tx'otx'.

Te qtxu Tx'otx' tunju ntzaj tq'o' ila qwa ex qk'wa, at tu'n qnimin ti'j ex qk'ujlante ex ikxtzun ka'yb'ente tchwinqlal qtxu tx'otx' ksen tchwinqlal XUJ at toklen , at aq'untl nb'enti tu'n , at tchwinqil ex nab'il. Qumtzun ilti'j tu'n tten nimb'il ex k'ujlab'il toj tchwinqil.

Ilti'j tu'n tten txixpub'il toj xnaq'tzb'il ti'j kyb'inchb'aj txin ex q'a, junelni aq'untl ex schab'il kye txin ex q'a, toj jaxnaq'tzb'il, toj ja ex toj junjuntl amb'il.

Tb'anilxix tu'n tk'ujlet XUJ: mixti tu'n tten q'o'j toj tchwinqil
At tnachil mo taq'uxil, qa ma tzok ten jun xinaq b'iyilte jun xuj, qama tz'ok tyajin txmilal, t-xim ex tchwinqil.
Taq'wixil qa tuja aju xinaq nq'o'jin mo nb'inchin tplojil toj tchwinqil t-xujil.

NJUNALE:
Tz'ib'ankub'a kab'e oqxenj twitz jun u'j, ti'j nimb'il ex tu'n tkub' naj i'l, q'o'j, moyil toj kychwinqlal ex kyxmilal xu'j.
Q'umanxa kye tuk'ila ex lak'b'anka twitz tapi.

lla' Kawb'il ex k'loj xjal nche aq'unan tu'n kykolon te xuj, tu'n tten tb'anil tchwinqlal.

Ayeju k'loj lu:

SEPREM: (Naq'unan tu'n tten oklemj ex junelni toklen xu'j)

DEMI: (Naq'unan tu'n tten tb'anil tchwinqlal xu'j qwinaqil)

CONAPREVI: (Naq'unan tu'n tkub' naj i'l toj tchwinqlal xuj)

Derechos Humanos: Defensoría de la Mujer

Ministerio Público: Fiscalía de la mujer

Ayetzun u'j te kawb'il Lu:

a. Constitución Política de la República de Guatemala
b. Convención interamericana para la eliminación de todas las formas de discriminación y violencia contra la mujer.
c. Ley del femicidio
d. Ley de trata de personas

Ex ilti'j tu'n qojtzqinte alkye amb'il ex tumel tu'n txi q'umab'aj kye Ajkawil , qa at i'l ti'j ex toj tchwinqlal jun xuj.

Tu'n tkub' naj ik'b'il, q'o'j, il toj tchwinqlal xuj , k'wal txin ex q'a, xinaq, qwinaqil ilti'j tu'n tten nimb'il toj jaxjal, tu'n qyol ex tu'n qq'on nab'il ex oqxenj kye k'wal tu'n qnimin.

"Mixti tu'n tten q'o'j, b'iyb'il, prowil, ik'b'il, toj tchwinqil XUJ Maya, Garífuna, Xinka ex Xnula.

Junelni qoklen qkyaqil xjal twitz qtxu tx'otx'.

Qoqe nimin tu'n qanqin toj tb'a'nil ex tzalasb'il

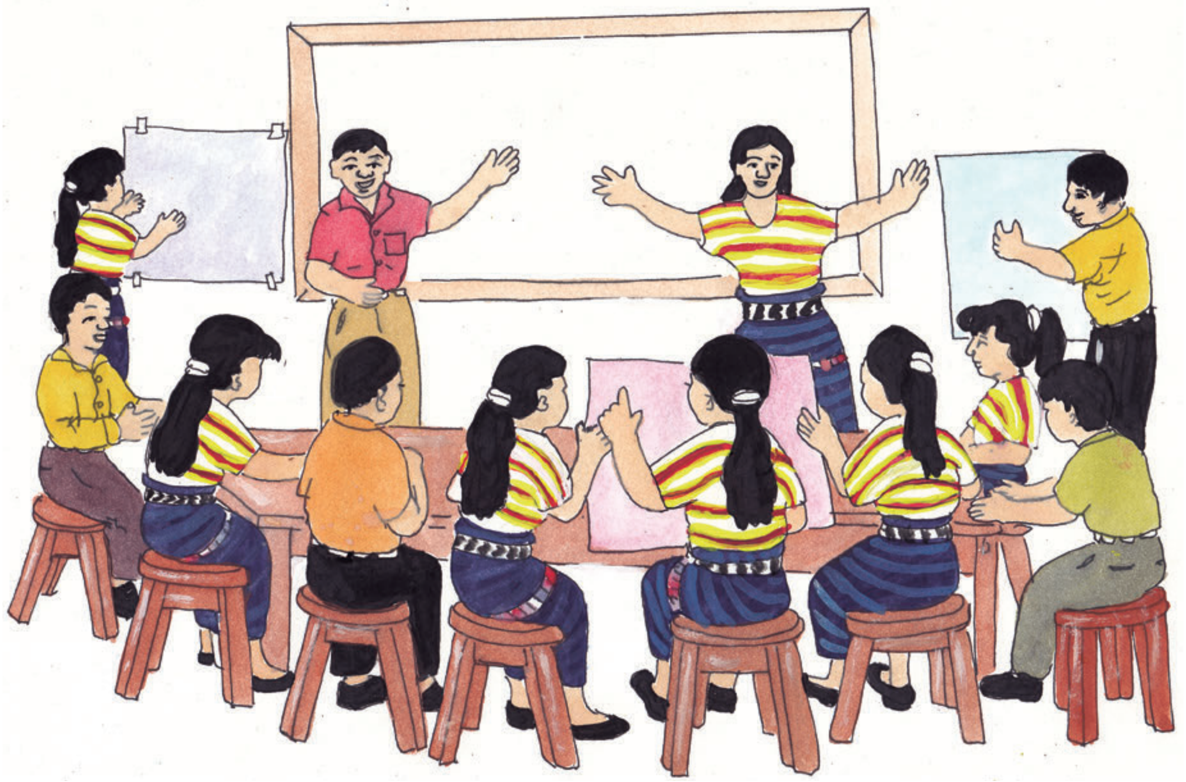
Twajxaqi'n tnej

Nok nk'ujla'na nxumilala tu'ntzun mi'n tz'ok lak'e' mijun yab'il wi'ja

B'ANXNAQ'TZ:

- Ojtzqin tu'n nnimin ex nk'ulalin ti'j tchwinqil.
- Nq'uman ti'j tipumal txmilal ex ntk'ujlalin ti'j qumtzun ntk'ujlalin ex no'nin tu'n mina tzaj yab'il tij, toj jaxnaq'tzb'il, toj kojb'il ex tuja.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Nxumilala



Tqal at tu'n tten tipumal ex tb'anil Qxmilal?
Ksen tu'n tten tb'anil qxmilal?
Alkyeqe tu'n tten tb'anil kyxmilal?

Kyaqilx Xjal Xuj, Xinaq , K'wal txin ex q'a, Qwinaqil, Garífuna, Xinka ex Mos at tu'n tten tipumal, tb'anil tchwinqlal ex txmilal.

Tu'n tten tb'anil qxmilal llti'j tu'n tten amb'il qe:

Tu'n qojlan, qwan lob'aj , itzaj, is, chenaq, chib'j, ex txqantl.
Tu'n tten nak'b'il ex laqjtib'il, k'ujlab'il kyxol qjaxjal.

Il'a yab'il ntzaj ti'j qxmilal qa mixti nxi qka'yin qchwinqlal ex qxmilal.

Junjun yab'il kukx nche tzaj tij qxmilal, tu'nju tx'ixpub'il twitz qtxu tx'otx' tu'nju che'w mo kyaq.

Ksen: kyaq, ch'on wi'yj, ch'on k'ujb'aj, ch'on b'aq ex junjuntl.
Ex at txqantl yab'il ntzaj toj chiky', toj qxmilal, toj qb'aqil, toj qjolon, toj qb'otx'il.

NJUNALE:

Tz'ib'ankuya toj juntl tu'ja.

- Alkyechaq yab'il ojtzqinqe tu'na.
- Ksen ntzaja yab'il lu' toj qxmilal.
- Tqal nche yab'ti xjal, K'wal txin ex q'a.

TOJ K'LOJIN:

Qo yolil ti'j Yab'il VIH, SIDA

Kab' tal txin ex kab' tal q'a:

Qtz'ib'anku:

- Tqal ati yab'il VIH SIDA.
- Ksen ntzaja yab'il VIH SIDA.

Qq'umanx te ajxnaq'tzal tu'n qxi xjelulte toj jaqanb'il tqal VIH SIDA.

Qq'uman te qanal, tu'n tpon kanun toj jaxnaq'tzb'i q'ol jun xnaq'tzb'i qxol tib'ajqe yab'il nche ok lak'e tij qxmilal.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
VIH / SIDA

¿Tqal VIH ?

Mixti tqanb'il
VIH = SIDA

Qo xnaq'tzan ti'j:

V = VIRUS: Qan yab'il tu'n

I = INMUNODEFICIENCIA: Aju yab'il lu', nel b'aj kyaqil tipumal q-xu milal kyja'tzun ati nim qe txqantl yab'il nchi ok ti'j t-xumilal xjal.

H = HUMANA: Oqex xjal nche yab'ti tu'n.

At il'a yab'il ntzaj ti'j qxmilal kyun Xchuq', ex Virus, Bacterias.
Toj xmilal at jun nkolon: sistema immunologico, Mixtiwt kolol il'a yab'il ex kyaqilx xjal yab'qewtlo.
Aju kolol no'nin tu'n tklet qxmilal ex atz ta toj chiky'.

Atzunju yab'il VIH: Nb'aj tyajin ex nky'im kolol tu'n qumtzun nkub' yab'tiya qxmilal ex ntzaj txqantl yab'il ti'j ex japun b'aj tchwinqlal xjal toj kamik.

Ateqe xjal iqan VIH kyun ex mixti qanchal ex mixti nkynan, jaku tzik' kab'e mo lajuj ab'q'i kyun , ajtzun tjapun b'aj atb'iju SIDA.

S = síndrome

I = inmuno

D = deficiencia

A = adquirida.

SIDA = Kamik
Ex nkyim xjal tu'n

Tqal natzaj VIH ti'j jun xjal?
Aju Virus VIH, okx nanq'ina toj qxmilal.
Nanq'in toj chiky'
Toj ta'l imj

QO JAYOL:
Kakab' qb'aj: qo toj jaqanb'il toj qnajb'il mo kojb'il.
Qxjelunx kye qanal, tqal VIH SIDA
Ksen tu'n tkub' naj VIH SIDA:

Tz'ib'ankuya ayeju tzaqweb'l tzaj q'uman teya.

TOJ K'LOJIN:
Qb'inchanku tilb'ilal ex junjun oqxenb'aj kye qe quk'il tu'n txi qka'yin qxmilal ex mix tzoka lak'eya yab'il ti'j , ex VIH SIDA.

Jun xjal qa ati VIH = SIDA
Ati toklen ex ilti'j tu'n tnimit, mixti tu'n tel ik'it.

Txin ex q'a

Xuj ex Xinaq

Qoqe nimin ex qk'ujlank qchwinqlal ex qxmilal tu'n mixti tzaja;
Yab'il, kamik ex jnjuntl i'l tij qxmilal.

Toxin tb'ixnaq'tz:

Tu'n tkub' naj il mo tnachil toj chwinqlal k'wal ex xu'j.

Kyaqilx Xuj ex K'wal ati qoklen.

Tu'n tten tb'anil kychwinqil ex mixti tu'n tten ik'b'il ex yajb'il ti'j kyxmilal, toj kychwinqlal.

Ateqetzun b'iyb'il ti'j xu'j jaku b'ant ex kyaj jun ttzakaj ti'j t-xumilal ex jaka kyim tu'njo, at jlu' tuj qe qkojb'il tu'ntlaj nya' junx qten qxol, nti' nokx qniman qib' aqo' xu'j/qya ex xinaq/icha qapa qwinaqil, Maya, Xinka, Garifuna ex Mos.

TOJ K'LOJIN:

Kab' tal txin ex kab' tal q'a

- Kub'el qtz'ib'ina kyb'i qe xjal mo qe chemb'il nchi aq'unan ti'j tu'n tten tb'anil kychwinqlal qe xjal.
- Alkyeqe xjal jaku chi onin wija qa ma tzaj jun i'l mo yajb'il toj nchwinqile.

Kb'ajel qb'incha'n jun aq'untl twitz t-xaq u'j, jatum kokil qq'o'n yol, tilb'ilal ex tajlal qe b'iyb'il kye xu'j mo ma'lil qe xu'j ax ikx kxel qq'uma'n tpokb'al qe chemb'il jatum jaka che'x xu'j mo a qe tal txin q'umal tpokb'al qa at jun ploj ma tz'ok kyi'j.

Kyaqilx K'wal txin ex q'a:

Mixti tu'n tok ten jun xjal, b'a'n qa mamb'aj, chmanb'aj, ajxnaq'tzal alkyex jun tij xjal mo xinaq makolte, yajilte txmilala.

- **Mixti tu'n tok b'iyina.**
- **Mixti tu'n txi q'uman taq'uxil yol teya.**
- **Mixti tu'n tkub' yajin txmilala.**

Tal txin ex tal q'a, Nimxix toklena ilti'j tu'n tq'umanteya qa at jun xjal nyajin, nb'inchan taq'uxil toj tchwinqlala.

Tb'anilxix tu'n txi tq'umana kye: Mamb'aj, Txub'aj, Ajxnaq'tzal

Kye xjal nk'ujlanjtza kyun.

At tu'n te'l tniky'a ti'j

Toklena tu'ntzun tkub'a naja yajb'il ex ik'b'il toj tchwinqlala ex tchwinqlal xu'j.

Junx qoklen txin ex q'a

Bibliografía

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI MINEDUC, K'LOJ YOL MAM, Guatemala, 2004.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA,
CURRICULUM NACIONAL BASE,-CNB-Guatemala enero 2005.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA, ORIENTADOR CURRICULAR DE PRIMER GRADO, -ODEC- Guatemala enero 2005.

Qe yol ax kyxilen

Amaq	Mos
Anq'ib'il	Chwinqlal
Aq'untl	Aq'al
Chmanb'aj	Ttaxa
Ichan	Xinaq
Ik'b'il, xtz'uyb'il	Moyb'il
Jil	Alumaj/alemaj
Kawb'il	Nab'il
Mixti	Nti, mina, tla, ntlo
Nab'il	Ximb'e'tz
Nimb'il	Xob'il
Ntxlaja'	Ntx'ukye
Oklenj,qoklen	Tipumal
Prowil	Meb'ayil
Q'oj	I'l
Tplojil: tnachil	Taq'wix, nya b'a'n
Twitz Ja	Twi' pe'n
Txin	Xu'j
Uk'sal: uk'sankub'a	Tk'a, q'onka tk'wa
Winaq	Xjal
Ximb'etz: Nab'il	Nab'il
Xkanaj	Xtij, Twi'b'en
Xta'lat	K'ujlab'il

K'ajyol

Ajkawil	Autoridad municipal, alcalde
Ajtz'ib'il	Secretaria, secretario
Ajtzq'il kawb'il	Conocedor de leyes
B'anxnaq'tz	Competencias (CNB)
B'itz	Canto
B'ixnaqtz	Tema
Junbil, junelni	Igualdad
Juniky'	Equidad, igualdad
Kawb'il, nab'il	Consejo
Laqjtib'il	Querer
Ma'toklen	Responsabilidades
Nejenel	Líder, dirigente
Pakab'	Poema
Se'w	Círculo
Sk'ob'il	Elecciones
Swe'j	Cuadrado
Tenb'il xnaq'tzb'il	Aula
Txi'len	Dignidad
Txub'tzji	Armonía
Tzalajb'il	Felicidad, alegría
Tz'aqtzb'il	Complementariedad
Wi'xin	Director, principal
Wi'xin te Txujaxnaq'tz	Ministro de educación
Xe'chb'il	Etnicidad
Xe'chil	Origen
Xmilal	Cuerpo

Txolil q'ij ex kyxilen

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

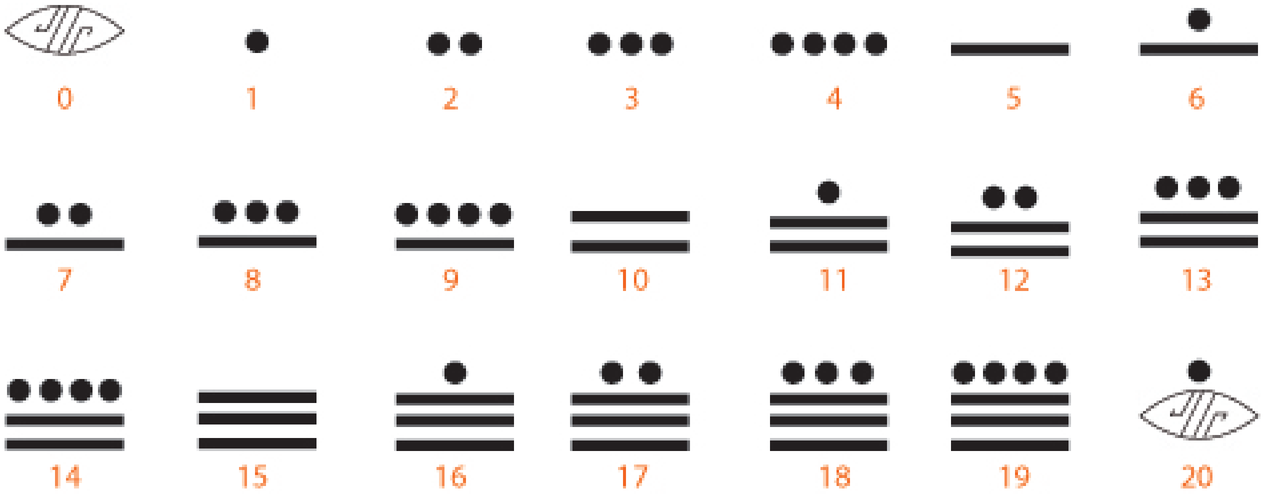
- Qka'yinku junjun tilb'ilal q'ij.
- Qb'inx te ajxnaq'tzal tichaq toklen jun jun q'ij toj qchwinqlal.
- Qb'inchanku tilb'ilal q'ij te jalo'.
- Qb'inchanky tilb'ilal q'ij te txe qq'ij.

B'e	Tb'eyil , ttxolil ex tumel xhwinqilal, kyipumal xjal: Yek'il b'e qe ti'j ijtzqib'il, k'ulb'il ex aq'untl.
Ajlaj	Ajlal ex tqan kjòn: Tajawil ex t.xu'l chwinqil ex ja, kypumal xjal: ajb'inchil ja, ajtzqil che'wqe.
I'x	A'laj: Tajawil kychwinqil nex kypumal xjal, nim in ok kyk'ujlin twitz qtxu tx'otx'
Tz'uchin	Tajawil pwaq ex ajyolil kyxol xjal ex twitz kya'j, kypumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ex chi xk'ami.
Ajmaq	Paj ex najsam: Kyipumal xjal. B'a'n chi qanin najsam ti'j twitz kyil ex kyil txqantl xjal.
No'j	Nab'il, ojtzqib'il ex xim. Kyipumal xjal: Ajnab'ilqe', ajximqe ex nim kyojtzqib'il.
Chi'j	Tzok' kyajwalil kyaqil at tjaq' tx'otx' , iky tza'n q'anapwaq, Kyipumal xjal. B'a'n chi aq'unan ti'j ti'chaq at tjaq' tx'otx'.

Kyok	Qya, oyaj. Kyajwalil qya. Kyipumal k xjal: Tab'anil chi nab'lin, chi k'ujlin, chi k a'yin ti'j kyjaxjal ex ti'j twitz tx'otx'.
Ajpu	Ajtxukupil, kyipumal xjal: ajb'itz qe' ex ajchimb'alqe ' tb'anil chi xwe'tzin.
Imx	Nim a'yin, tajwalil qtxu a', kyipumal xjal: nim kyk'u'j ti'j qtxu a' ex tu'n tkyb' cha'xix mo txa'xix twitz tx'otx'.
Iq'	Xewb'aj kyipumal xjal. Tb'anil chi ximin tu'n tjyet tumil ti'chaq il ngtzaj tjo qchwinqil.
Ob'al	Ob'al. Tajwalil qlax, tqan tzaj ex spiky'mil. Aqe xjal nchi ul itz'ji twitz aq'b'il tb'anil chi jyon ttxolil tu'n qetz toj qlolj, kyoj il.
Kan	Tajwil axtok, xtix, numb'il ex tab'anil chwinqil. Aqe xjal nchi anq'in twitz Kan Tb'anil chi xnaq'tzan ti'j ttxolil kawb'il kyxol xjal.
Ky'ech	Pa mo xyub', Kyipumal xjal: nim nchi aq'unan tu'n tnu'ket kyb' xjal toj jun kojb'il ex tb'anil chi chmon nab'il.
Ky'meẍ	Kamik. Tajwalil kyimin ex itz'ijil. Kyipumal xjal: tb'anil pon b'aj jun aq'untl kyu'n ex nim kyxim tu'n txi qe juntl.
Chej	Chej. Tajwalil yol, nejelb'aj ex te twitz tx'otx'. Kyipumal xjal. Tb'anil chi pakb'in yol, tb'anil chi ok te nejenel ex ajtz'ib' qe.

Q'anil	Ijaj, iyaj, t-xikyil tchwinqil kyaqil itz' at twitz tx'otx', Aqe xjal nchi ul itz'ji twitz Qanil aj awalqe, awal xim, nab'il ojtzqib'il ex txqantl.
Choj	Pom, ayoj, chojb'il. Kyipumal xjal. Ka'ku chi ok te ajq'ij, tb'anil chi q'o'n chjonte tu'n qchwinqil.
Tx'i'	Tx'yan, Tajwalil kawb'il, nuk'b'il. Kyipumal xjal: nuk'u'nxix kyten ex nim kynab'il ti'j kawb'il.
B'atz'	Q'in, taq'il amb'il ex t-xikyel chwinqil. Kyipumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ti'j kywinqilal.

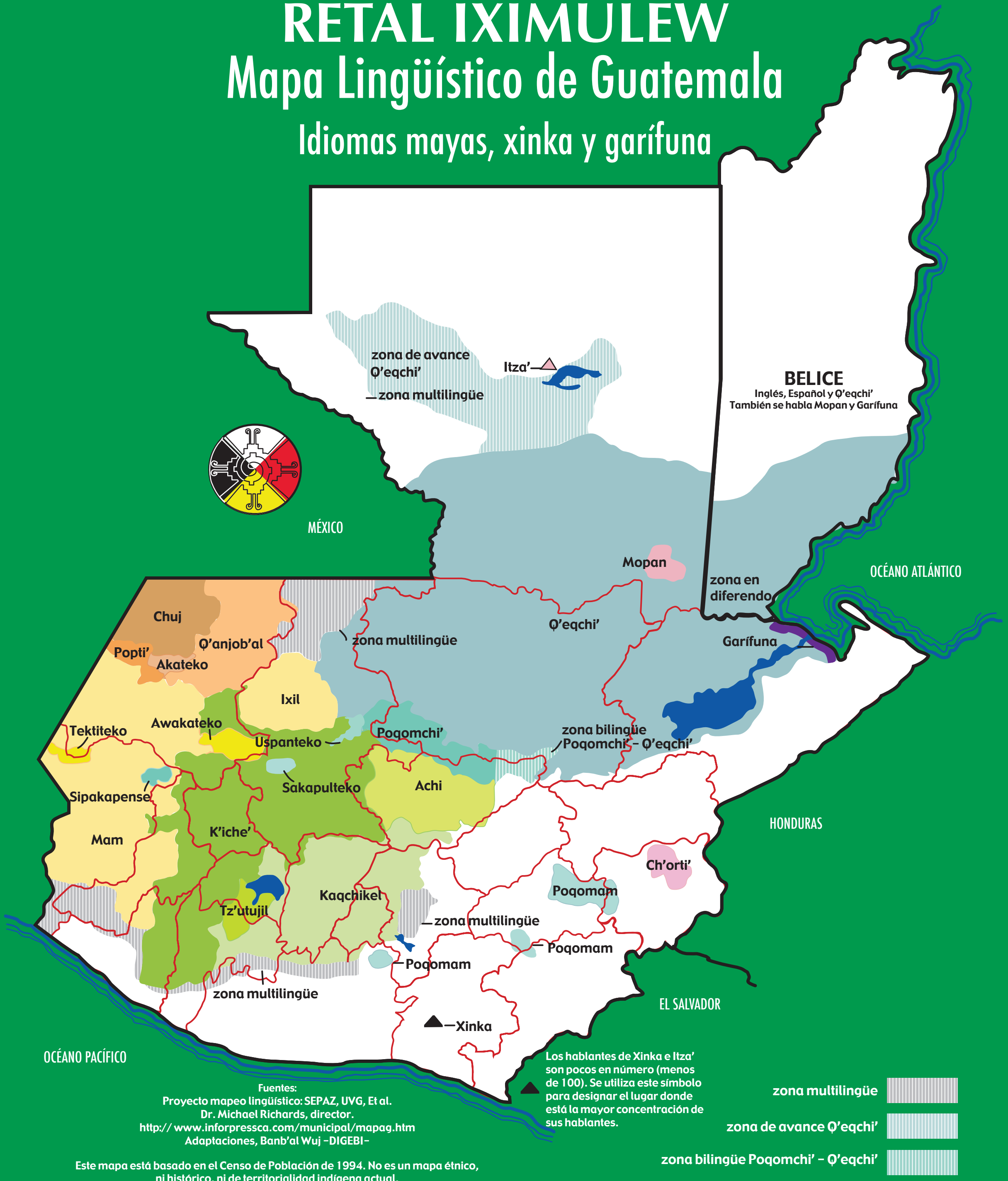
Qo ajlan



Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj –DIGEBI–

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita